



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI



Instrumente Structurale
2007 - 2013

Nr.: 5054

Data/Date : 29.05.2015

OPERATOR ECONOMIC CONTRACTRANT
S.C. AEROSTAR S.A. BACAU
CONTRACTING TRADER
S.C. AEROSTAR S.A. BACAU

Documentatie de atribuire aferenta contractului de achizitie:
Award documentation related to the procurement contract:

APLICATII SOFTWARE / SOFTWARE APPLICATIONS :

- **Software pentru design – CAD /**
Software for design - CAD
- **Software pentru programele de prelucrare mecanica CAM /**
Software for CAM machining programs

BORDEROUL DOCUMENTELOR
DOCUMENT REGISTER

CAPITOL I. Fisa de date a achizitiei / CHAPTER I. Bidding Data Sheet

CAPITOLUL II. Formulare / CHAPTER II. Forms

CAPITOLUL III. Caiet de sarcini / CHAPTER III. Technical Proposal

CAPITOLUL IV. Clauze contractuale generale / CHAPTER IV. Terms and Conditions

Capitolul I. FISA DE DATE A ACHIZITIEI/ BIDDING DATA SHEET

I. a. BENEFICIAR

I. a. BENEFICIARY

Denumire: S.C. AEROSTAR S.A., Bacau <i>Denomination: S.C. AEROSTAR S.A., Bacau</i>		
Adresa: str. Condorilor , nr. 9, cod postal 600302, jud. Bacau <i>Adress: 9 Condorilor street, Postal Code 600302, Bacau, Romania</i>		
Localitate / <i>Locality</i> : Bacau	Cod postal: 600302 <i>Postal Code:</i> 600302	Tara: Romania <i>Country: Romania</i>
Persoana de contact: Departamentul Cumparari In atenta: <i>Anamaria Bujor</i>	Telefon: 004 0234 585 359 004 0234 575 070 - int. 1548	
<i>Contact Person: Purchasing Department</i> <i>Atten: Ms. Anamaria Bujor</i>	<i>Phone: 004 0234 585 359</i> <i>004 0234 575 070 - int. 1548</i>	
E-mail: anamaria.bujor@aerostar.ro	Fax: : 004 0234 572 445	
Adresa de internet: www.aerostar.ro <i>Internet Adress: www.aerostar.ro</i>		

Principala activitate a S.C. AEROSTAR S.A. Bacau:

The Main Activity of the Company S.C. AEROSTAR S.A. Bacau :

Furnizor de piese, aerestructuri si echipamente pentru aviatia civila si industria constructoare de masini

Service provider of parts, aerstructures and equipment for civil aviation and automotive engineering industry

Fabricarea, modernizarea si mentenanta pentru sisteme de aviatie-si sisteme defensive terestre

Manufacture, modernisation and maintenance of aircraft systems and ground defense systems

Furnizor de servicii de mentenanta si conversie pentru aviatia civila

Service provider of maintenance and conversion for civil aviation

I. b. Informatii si/sau clarificari

I. b. Information and/or clarifications

S.C. AEROSTAR S.A. va clarifica orice neintelegere formulata de ofertanti in legatura cu procedura de atribuire si va publica clarificarile pe www.fonduri-ue.ro/ achizitii beneficiari privati.

S.C. AEROSTAR S.A. will clarify any misunderstanding of the bidders regarding the assignation process and will publish all the clarifications on the website www.fonduri-ue.ro/ achizitii beneficiari privati.

Alte informatii si/sau clarificari pot fi obtinute:

Other information and/or clarifications may be obtained:

	<input checked="" type="checkbox"/> la adresa mai sus menționată <i>the adress above mentioned</i> <input type="checkbox"/> altele: (adresa/fax) <i>other: (adress/fax)</i>
<p>Date limita de primire a solicitarilor de clarificari: 03.06.2015 <i>Deadline for receipt of requests of clarifications: 03.06.2015</i></p> <p>Adresa: Str. Condorilor , nr. 9, cod postal 600302, jud. Bacau <i>Adress: 9 Condorilor street, Postal Code 600302, Bacau, Romania</i> Telefon/Phone: 004 0234 585 359 sau/or 004 0234 575 070 - int 1548 Fax: : 004 0234 572 445 E-mail: anamaria.bujor@aerostar.ro</p> <p>Data limita de transmitere a raspunsului la clarificari: 05.06.2015 <i>Deadline for the responses to requests of clarifications: 05.06.2015</i></p> <p>Nota: Documentatia de atribuire este intocmita si in limba engleza. In caz de neconcordanta intre termeni, de referinta este varianta in limba romana.</p> <p>Note: <i>The Bidding Data Sheet is also written in English. In case of misunderstanding of the term, the Romanian version is considered to be the basic.</i></p>	

I. c. SURSA DE FINANTARE
I. c. SOURCES OF FINANCE

<p>1. Programul Operational Sectorial "Cresterea Competitivitatii Economice (POS CCE) 2007-2013" cofinantat din Fondul European de Dezvoltare Regionala (FEDR) Axa Prioritara 1 "Un sistem de productie inovativ si ecoeficient" Domeniul major de interventie D1.1 "Investitii productive si pregatirea pentru competitia pe piata a intreprinderilor, in special a IMM" Operatiunea "Sprijin pentru consolidarea si modernizarea sectorului productive prin investitii tangibile si intangibile" pentru intreprinderi</p> <p>2. Surse proprii</p> <p>1. <i>The Sectorial Operational Programme „Economy Competitive Growth” POS CCE) 2007-2013” financed from the European Regional Development Fund (ERDF)</i> <i>Priority Axis 1 "An innovative and eco-efficient production system"</i> <i>Key area of intervention D1.1 "Productive investments and preparation for market competition of enterprises, especially SMEs"</i> <i>Operation "Support for strengthening and upgrading the productive sector by tangible and intangible investments" for businesses / enterprises</i></p> <p>2. <i>Own sources</i></p> <p>Nota: Ofertantul va suporta toate costurile asociate elaborarii si prezentarii ofertei sale, precum si a documentelor care o insotesc.</p> <p>Note: <i>The bidder shall bear all costs to prepare and present its offer as well as the costs with the related documents.</i></p>

II. OBIECTUL CONTRACTULUI / SCOPE OF THE CONTRACT

II.1) DESCRIERE / DESCRIPTION

II.1.1) Denumire contract: "Achizitie Aplicatii Software: Software pentru design - CAD (3 licente), Software pentru programele de prelucrare mecanica CAM (1 licenta)" <i>Contract title: "Acquisition of Software Applications: Software for design CAD (3 licenses), Software for CAM mechanical treatment programs (1 license)"</i>		
II. 1.2) Denumire contract, locul de livrare și locatia de instalare: <i>Contract title and delivery place:</i>		
(a) Lucrări <input type="checkbox"/> (a) Labour <input type="checkbox"/>	(b) Produse <input checked="" type="checkbox"/> (b) Products	Servicii <input type="checkbox"/> (c) Services
Execuție Proiectare și execuție Realizare prin orice mijloace corespunzătoare cerințelor specificate de autoritate contractantă/ <i>Work done by any means adequate to the specified requirements of the contracting-party</i>	Cumpărare / Buy <input checked="" type="checkbox"/> Leasing Închiriere/ <i>Rent</i> Cumparare in rate/ <i>Instalments buying</i>	Categoria serviciilor care urmeaza a fi prestate/ <i>The category of the services to be performed:</i>
Principala locatie a lucrării / <i>The main location of the labour</i>	Principalul loc de livrare: <i>Main place of delivery :</i> - la sediul beneficiarului SC AEROSTAR SA, Bacau, Romania - <i>to beneficiary headquarter S.C. AEROSTAR S.A., Bacau, Romania.</i>	Principalul loc de prestare: / <i>The main place for the service:</i>
II. 1. 3) Procedura se finalizeaza prin : Contract de achiziție:/ <i>Purchasing Agreement:</i> <input checked="" type="checkbox"/> Încheierea unui acord-cadru / <i>Proposal agreement</i> <input type="checkbox"/>		
II. 1. 4) Oferte alternative sunt acceptate / <i>Alternative offers are accepted</i> DA / YES : <input type="checkbox"/> NU / NO <input checked="" type="checkbox"/>		
II. 1. 5) Divizare lot / <i>Dividing lot</i> DA / YES : <input type="checkbox"/> NU / NO <input checked="" type="checkbox"/>		

II.2) Cantitatea sau scopul contractului
II.2) Quantity or Purpose of the Agreement

II.2.1) Cantitatea contractului: / *Quantity of the Agreement: according to the Specification of Requirements, as follows:*

- Aplicatii Software: Software pentru design - CAD (3 licente), Software pentru programele de prelucrare mecanica CAM (1 licenta) / Software Applications : Software for design - CAD (3 licenses), Software for CAM machining programs (1 license)"

III. PROCEDURA
III. THE PROCEDURE

III.1) Procedura aplicata / *Applied procedure*

Procedura simplificata conform Ordinului Ministerului Fondurilor Europene nr. 1120/2013, actualizata, cu modificarile ulterioare

Simplified procedure according to the Order of the Ministry of European Funds no.1120/2013, updated, with subsequent modifications

III. 2) Legislatia aplicata / *Applicable Law:*

Instructiuni pentru beneficiarii proiectelor co-finantate in cadrul Programului Operational Sectorial „Cresterea Competitivitatii Economice” (POS CCE) – actualizare 09.02.2015
Legislatia in vigoare/ Ordinul Ministerului Fondurilor Europene nr. 1120/2013, cu modificarile ulterioare

Instructions for beneficiaries of co-financed projects within Sectorial Operational Programme Economy Competitive Growth (POS CCE)- update 09.02.2015
Legislation in force/ Order of the Ministry of European Funds no. 1120/2013, with subsequent modifications

IV. CRITERII DE CALIFICARE SI/SAU SELECTIE
IV. REQUIREMENTS FOR QUALIFICATION AND/OR SELECTION

IV.1) Situația personală a candidatului/ofertantului
IV.1) The eligibility of the Bidder

<p>Declarații privind eligibilitatea Declaration of eligibility <input checked="" type="checkbox"/> solicitat requested <input type="checkbox"/> nesolicitat not requested</p>	<p>Declarația pe proprie răspundere privind eligibilitatea se va completa în conformitate cu modelul prezentat în cadrul documentației de atribuire (Formularul nr. 1).</p> <p><i>Bidder's Declaration on one's own responsibility regarding eligibility, to be filled in as per the model from awarding documentation (Form no.1).</i></p>
---	--

<p>Declarație privind neîncadrarea în una din situațiile prevăzute de lege Declaration regarding the failure to comply with one Law provision</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested <input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested</p>	<p>Declarație completată în conformitate cu modelul prezentat în secțiunea "Formulare" din cadrul documentației de atribuire (Formularul 2). <i>Declaration to be filled in as per the model in section "Forms" from awarding documentation (Form no.2)</i></p>
<p>Certificate constatatoare (în original sau copii legalizate) privind îndeplinirea obligațiilor exigibile de plată a impozitelor și taxelor către stat, inclusiv cele locale, precum și a contribuției pentru asigurările sociale de stat, valabile la data deschiderii ofertei: <i>Tax Certificates (in original or authenticated copies) regarding compliance with exigible obligations for payment of taxes and charges to the state, including local ones, as well as of contribution to the state social security system, valid at offer opening date:</i></p> <p>solicitat/ requested <input checked="" type="checkbox"/> nesolicitat/not requested <input type="checkbox"/></p>	<p>Cerințe obligatorii/ Mandatory Requirements:</p> <p>a. Certificat de Atestare Fiscală privind impozitele și taxele către stat/ Fiscal Registration Certificate regarding the payment of taxes and duties to the state, precum și a contribuției pentru asigurările sociale de stat și a pensiei suplimentare, emis de Direcția Generală a Finanțelor publice (pentru persoane juridice române); / including contribution to state social security and supplementary pension, issued by the General Direction of Public Finance (for Romanian legal persons);</p> <p>b. Certificat Fiscal emis de Consiliul Local privind impozitele și taxele locale / Fiscal Certificate regarding the payment of local taxes and duties, issued by the City Hall (Local Council) (formulare tip eliberate de autoritățile competente din țara în care candidatul/ofertantul este rezident)/ (standard forms issued by the relevant authorities from bidder's country of residence).</p> <p>c. Persoanele juridice străine vor atașa certificate/documente valabile la data depunerii ofertelor, eliberate de autoritățile legale competente din țara în care este stabilit, care să ateste faptul că respectivul operator economic și-a îndeplinit obligațiile de plată a impozitelor și taxelor către bugetul de stat, precum și taxele locale, în conformitate cu prevederile legale în vigoare din țara în care este stabilit. / Foreign legal persons shall enclose certificates valid on the date when the offer is submitted, issued by the relevant authorities in bidder's country of residence, to certify that the economic operator had fulfilled its obligations to pay taxes and duties to the state budget, as well as the local taxes in accordance with the laws in force in the bidder's country of residence.</p> <p>Pentru datoriile esalonate, ofertantii vor prezenta obligatoriu convențiile de esalonare însoțite de documente (OP) care atestă plata ratelor până la data deschiderii ofertelor. Ofertantii care prezintă certificatele fiscale cu datorii neesalonate vor fi excluși din procedura de atribuire a contractului de achiziție. <i>For re-scheduled payments of the taxes and duties, the bidder shall submit the payments spread-out convention with proof documents (POs) to certify the payment of the relevant installments until offer opening date. The bidders to present fiscal registration certificates without re-scheduled debits may be excluded from the award procedure.</i></p>

<p>Declarație privind calitatea de participant la procedură <i>Statement regarding Bidder's attendance in the procedure</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> solicitat <i>requested</i></p> <p><input type="checkbox"/> nesolicitat/ not Requested</p>	<p>Declarație privind calitatea de participant la procedură completată în conformitate cu modelul prezentat în secțiunea "Formulare" din cadrul documentației de atribuire. (Formularul nr. 3).</p> <p><i>Statement regarding Bidder's attendance in the award procedure, filled in as per model from the section "Forms" in the awarding documentation (Form no.3).</i></p>
---	---

Vor putea fi excluși de la procedura de achiziție ofertanții care: / *The Bidders will be excluded from the award procedure in case of:*

- 1. nu au prezentat unul din documentele menționate în Cap. IV. Pct. IV.1./ Failure to submit three of the documents specified in Chap. IV, para IV.1;**
- 2. nu si-au indeplinit obligatiile exigibile de plata a impozitelor si taxelor catre stat, inclusiv cele locale, precum si contributiile pentru asigurarile sociale de stat. / Failure to meet the exigible obligations to pay the taxes and duties to the state budget, including the local taxes, as well as the contributions to the state social security fund.**
- 3. sunt in stare de faliment ori lichidare, afacerile le sunt conduse de un administrator judiciar sau activitatile sale comerciale sunt suspendate ori fac obiectul unui aranjament cu creditorii sau este intr-o situatie similara cu cele anterioare, reglementata prin lege. / Bankruptcy or winding-up, its business is under receivership or its commercial operations are suspended or are under an arrangement with the creditors or in a situation similar to previous ones, as provided by law.**
- 4. in ultimii 2 ani nu si-au indeplinit sau si-au indeplinit in mod defectuos obligatiile contractuale, din motive imputabile ofertantului in cauza, fapt care a produs sau este de natura sa produca grave prejudicii beneficiarilor acestuia. / In last 2 years, they not fulfilled or they bad fulfilled contractual obligations, fact that produced serious damages to its beneficiaries.**

IV.2) Capacitatea de exercitare a activității profesionale
IV.2) Capacity to perform the professional activity (registration)

<p>a) Persoane juridice/fizice române <i>For Romanian bidders, legal or physical persons</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested</p> <p><input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested</p>	<p>Cerinta obligatorie/ Mandatory Requirement:</p> <p>a) Certificat de inregistrare emis de Oficiul Registrului Comertului sau echivalent / Registration Certificate issued by the Trade Register Office or equivalent</p> <p>b) Certificat Constatator emis de Oficiul Registrului Comertului de pe langa Camera de Comert si Industrie nationala sau teritoriala, din care sa reiasa ca societatea are ca obiect de activitate livrarea produselor solicitate, in original sau copie legalizata, sau Autorizația de funcționare, precum si orice alt document edificator considerat necesar pentru dovedirea apartenenței la categoria profesionala impusa de îndeplinirea contractului / Registration Certificate issued by the Trade Register Office near the National or local Chamber of Commerce and Industry, specifying that the company has as activity field the delivery of requested products, in original or certified copy, or the Functioning Authorisation, as well as any other edifying document considered necessary in order to prove affiliation to the</p>
---	--

	<i>professional category imposed by the contract fulfillment.</i>
b) Persoane juridice/fizice străine <i>For foreign Bidders, legal or physical persons:</i> <input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested <input type="checkbox"/> nesolicitat/ not requested	Documente edificatoare care să dovedească o formă de înregistrare ca persoană juridică sau de înregistrare/atestare ori apartenență din punct de vedere profesional. / <i>Relevant documents to prove registration as legal person or professional registration/certification or belonging to such category.</i>
IV.3) Situația economico-financiară IV.3) Economic & Financial Situation	
Informații privind situația economico-financiară / Information regarding economic & financial situation <input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested <input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested	Bilanțul contabil încheiat la 31.12.2014 (sau documente similare bilanțului contabil, considerate legale și edificatoare în țara în care operatorul economic este rezident), în copie, vizate și înregistrate de organele competente, și orice alte documente legale edificatoare (rapoarte anuale), prin care operatorul economic își poate dovedi capacitatea economico-financiară. / <i>Balance Sheet at 31.12.2014 (or documents similar to balance sheet deemed legal and relevant in Bidder's country of residence), in copy, endorsed and registered by the relevant bodies, and any other legal relevant documents (annual reports), able to prove Bidder's economic & financial capacity.</i>
IV.4) Capacitatea tehnică și/sau profesională IV.4) Technical and / or Professional Capacity	
Fișă de informații generale care să conțină și contul bancar al operatorului economic. / <i>General information data sheet to include Bidder's bank account as well</i> <input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested <input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested	Se va prezenta Formularul nr. 4 Form no. 4 shall be filled in.
Lista principalelor furnizari în ultimii 3 ani pentru a se verifica experiența similară în domeniu: / <i>List of main experience activities during the last 3 years to check for experience in the field:</i> <input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested <input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested	Se va completa Formularul nr. 5 / Form no. 5 shall be filled in. Se vor trece principalele contracte similare în ultimii 3 ani (2012, 2013, 2014). / <i>Will include the main similar contracts performed during the last 3 years (2012, 2013, 2014).</i>
Documentele emise de organisme acreditate, care confirmă certificarea sistemului calității. / <i>Documents issued by accredited bodies, confirming the quality system certification.</i> <input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested	Se vor prezenta documente emise de organisme acreditate, care confirmă certificarea și atestă că este implementat sistemul de management al calității, conform cu cerințele din standardul seria SR-EN-ISO 9001:2001 (sau echivalent) pentru produsele oferite. <i>Bidders will submit documents issued by accredited bodies, confirming the certification and the implementation of the quality management system in</i>

<input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested	<p><i>accordance with the requirements of standard SR-EN-ISO 9001:2001 (or equivalent) for the products offered.</i></p> <p>NOTĂ: * Se acceptă certificate din seria ISO sau similare privind implementarea unui sistem de management al calității, emise de organisme acreditate internațional.</p> <p>NOTE: * <i>Certificates in the ISO series or similar are accepted regarding the implementation of a quality management system issued by international accredited bodies.</i></p>
<p>IV.5) Standarde de protectia muncii si protectia mediulul IV.5) Standards for Labour Safety and Environment Protection</p>	
<p>Standarde de protectia muncii si protectia mediului/<i>Labour standards and environmental protection:</i></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> solicitat / requested <input type="checkbox"/> nesolicitat / not requested</p>	<p>Se va completa o declaratie pe proprie raspundere (Formular 6). <i>A declaration on one's own responsibility will be filled in (Form no 6).</i></p>
<p>Pentru indeplinirea cerintei eligibilitatii ofertantilor, comisia de evaluare isi rezerva dreptul de a solicita clarificari/completari in vederea asigurarii conformitatii cu documentele prezentate.</p> <p><i>The evaluation committee has the right to require clarifications/addenda regarding the conformity of the requested documents.</i></p>	

V. PREZENTAREA OFERTEI
V. PRESENTATION OF THE OFFER

<p>V.1) Limba de redactare a ofertei <i>Language of drafting the Offer</i></p>	<p>Oferta si documentele de calificare vor fi redactate în limba română si/sau engleza. /<i>The offer and qualification documents will be written in Romanian or English language.</i></p>
<p>V.2) Perioada de valabilitate a ofertei <i>Validity of the Offer</i></p>	<p>Perioada de valabilitate a ofertelor este de minimum 90 de zile de la data depunerii ofertei. / <i>The validity of the offer is minimum 90 days from submitting date.</i></p>
<p>V.3) Propunerea tehnica <i>Technical proposal</i></p>	<p>Ofertantul va elabora Propunerea tehnica, astfel incat sa respecte cerintele prevazute in Caietul de sarcini, acestea fiind cerinte minimale. /<i>The bidder will prepare the Technical Proposal proving the compliance with all the requirements stated in the Technical Proposal, which are minimal requirements.</i></p> <p>Oferta trebuie sa aiba configuratia completa, asa cum este solicitata de Caietul de Sarcini. <i>The Offer must have complete configuration as requested in the Specification of Requirements.</i></p> <p>Totodata, in cadrul propunerii tehnice vor fi</p>

	<p>mentionate si Termenul de livrare si Conditile de garantie ale produselor. <i>Also, Delivery date and Warranty for each product, have to be mentioned in the technical proposal.</i></p>
<p>V.4) Oferta financiara Financial offer</p>	<p>Trebuie sa fie conforma cu cerințele specificate mai jos: / <i>Must be according to the specifications below:</i></p> <p>> Oferta de preț trebuie să acopere întregul contract, așa cum este descris în Documentația de Atribuire. De asemenea, pretul trebuie sa includa si accesoriile necesare aplicatiilor software. / <i>Price offer must refer to the entire Agreement, as described in the Bidding Data Sheet. The price may also include the necessary accessories for the full function of the software applications.</i></p> <p>> Pretul contractului este ferm si nemodificabil pe toata durata de desfasurare a contractului./ <i>The Agreement price is ferm and can not be modified during the Agreement period.</i></p> <p>> Prețurile trebuie să includă taxele și impozitele datorate, precum și oricare alte contribuții solicitate prin lege pentru produsele importate. Prețurile propuse nu includ TVA si se consideră a fi prețuri finale, nefiind afectate de variație în impozitele, taxele și / sau contribuțiile menționate mai sus. / <i>Prices must include due taxes and customs, as well as any other contributions requested by law for the imported products. Prices proposed do not include VAT and they are considered final prices, which are not affected by the variation of taxes, dues or contributions above.</i></p> <p>Moneda ofertei: / <i>The offers Currency : LEI</i></p>
<p>Modul de prezentare a Propunerii financiare Presentation of the Financial Proposal</p>	<p>Ofertantul va prezenta Propunerea financiara pentru produsul si serviciile solicitate in Caietul de sarcini pe Formularul 7. Oferta totala va include pretul produsului (Ex Works – EXW), pretul transportului si asigurarea produsului, respectiv Instalarea si instruirea personalului beneficiarului.</p> <p><i>The Bidder shall submit the Financial Proposal for the products and services requested in the Specification of Requirements in Form No. 7.</i> Total Offer will include the price of the product (Ex Works – EXW), the transport costs and product assurance and the installation and training of the beneficiary's employees.</p>

V.5) Modul de prezentare a ofertei
Presentation of the offer

Adresa la care se depune oferta:
Address to submit the offer: SC AEROSTAR SA,
str. Condorilor , nr. 9, Cod Postal 600302, jud.
Bacau, Romania.

Ofertantul trebuie sa prezinte un exemplar al ofertei si al documentelor care o însoțesc, in original, si un exemplar in copie a acestora, indosariate sau legate. / *The Bidder shall submit one set of originals: the offer and related documents, and one set of copies in a folder or brief.*

- Originalul si copia trebuie sa fie tipărite sau scrise cu cerneala neradiabilă, vor avea toate paginile numerotate si vor fi semnate pagina cu pagina de reprezentantul autorizat / reprezentantii autorizați corespunzător sa angajeze ofertantul in procedura. / *The original and the copy must be printed or written with non-erasable ink, all pages numbered and signed on each page by the duly authorized representative(s) of the Bidder in the procedure.*

- Ofertantul are obligatia de a anexa un opis al documentelor prezentate. / / *The Bidder shall attach a list of the documents submitted.* Ofertantul trebuie sa sigileze originalul si copia in plicuri separate marcand corespunzător plicurile cu "ORIGINAL" si, respectiv "COPIE". / *The Bidder shall seal the original and the copy each, in a separate envelope, marking them as "ORIGINAL" and "COPY", respectively.*

- Documentele de calificare, oferta tehnica si cea financiara vor fi prezentate in plicuri separate marcate corespunzator cu „DOCUMENTE DE CALIFICARE” (ORIGINAL) – (COPIE), „OFERTA FINANCIARA” (ORIGINAL) – (COPIE) si „OFERTA TEHNICA” (ORIGINAL) – (COPIE). Plicurile se vor introduce intr-un plic exterior, închis si netransparent. / / *The qualification documents, the technical proposal and the financial proposal shall be submitted in separate envelopes, properly marked as „QUALIFICATION DOCUMENTS” (ORIGINAL) – (COPY), „FINANCIAL PROPOSAL” (ORIGINAL) – (COPY) and „TECHNICAL PROPOSAL” (ORIGINAL) – (COPY). The envelopes shall be introduced all into an outer non-transparent envelope, properly closed.*

Plicurile interioare trebuie să fie marcate cu denumirea si adresa ofertantului. / *The inside envelopes shall be marked with Bidder's name and address.* Plicul exterior trebuie sa fie marcat cu adresa beneficiarului si cu inscripția : "LICITATIE ACHIZITIE APLICATII SOFTWARE : SOFTWARE PENTRU DESIGN - CAD, SOFTWARE PENTRU PROGRAMELE DE PRELUCRARE MECANICA CAM" / IN ATENTIA DIRECTORULUI DIVIZIEI LOGISTICE / A NU SE DESCHIDE INAINTE DE DATA

	<p>DE 09.06.2015 ORA 13:00". / <i>The outer envelope shall be marked with Beneficiary's name and address, and the text "AUCTION OF ACQUISITION SOFTWARE APPLICATIONS: SOFTWARE FOR DESIGN - CAD, SOFTWARE FOR CAM MACHINING PROGRAMS" ATTENTION TO: DIRECTOR, LOGISTIC DIVISION - NOT TO OPEN BEFORE 09.06.2015 at 01.00 PM".</i></p> <p>Documentele care insotesc oferta:</p> <p>a. Ofertantul trebuie sa prezinte Scrisoarea de inaintare in conformitate cu Formularul nr. 8. Scrisoarea de inaintare va fi atasata plicului exterior si va fi stampilata cu data si ora depunerii ofertei. / <i>The bidder shall submit the Cover Letter in accordance with Form no. 8. The Cover Letter is attached to the outer envelope and shall be stamped with the date and hours when the bid is submitted.</i></p> <p>b. Fiecare oferta trebuie sa fie insotita de imputernicirea scrisa prin care semnatarul ofertei autorizeaza persoana respectiva sa depuna si sa reprezinte operatorul economic la deschiderea ofertelor. Se va completa Formularul nr. 9. / <i>Each offer must be accompanied by a written power of attorney in which the signatory of the offer empowers the person to submit and represent the trader at the opening of the bids. Form no 9 shall be filled in.</i></p> <p>c. Ofertantul trebuie sa prezinte Declaratia pe proprie raspundere cu privire la evitarea conflictului de interese. (Formularul nr. 10). <i>The bidder shall submit the Declaration on own responsibility, on the avoidance of any conflict of interests (Form no. 10)</i></p>
<p>V. 6) Data limita de depunere a ofertelor Deadline to submit the Offer</p>	<p>Ofertele pot fi transmise prin posta sau depuse direct la sediul beneficiarului pana la data de 09.06.2015, ora 12.00. <i>The Offers can be send by post or submitted directly at beneficiary's headoffice until 09.06.2015, 12.00 AM.</i></p>
<p>V.7) Posibilitatea retragerii sau modificarii ofertei Possibility to withdraw or modify the offer</p>	<p>Ofertantul are dreptul de a-si modifica sau de a-si retrage oferta numai înainte de data limita de depunere a ofertei si numai printr-o solicitare scrisa in acest sens. / <i>The bidder has the right to modify or withdraw its offer only before the indicated deadline for submitting the offers subjects to a written request to that effect.</i></p> <p>Pe plicul exterior se va marca obligatoriu inscriptia „MODIFICARI”. / <i>On the outer envelope the text "CHANGES" shall be marked.</i></p> <p>Ofertele care sosesc la adresa beneficiarului dupa expirarea datei limita pentru depunere, vor fi considerate oferte intarziate si vor fi returnate nedeschise. / <i>The offers sent/submitted to the Beneficiary after the deadline expires will be considered delay and shall be returned unopened.</i></p>

